

Gwale gɛ diri

Proverbes soumrayes



A.D.L.C.

Soumraye

Copyright © 2023, Association pour le
Développement de la Langue Chibne (Soumraye),
A.D.L.C



<http://creativecommons.org/licenses/by-nd/4.0/>

Cette création peut être utilisée à des fins commerciales.
Cette création ne peut être modifiée ou adaptée sans
autorisation préalable. Les mentions relatives aux droits
d'auteur, d'illustrateur, etc. doivent être conservées.

2e édition (en orthographe révisée 2023):
100 exemplaires

Gwale gɔ̃ diri

Proverbes soumrayes

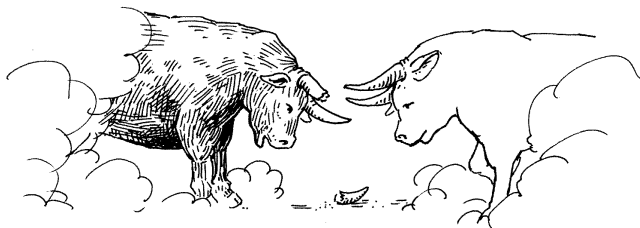
Texte: Tradition orale

(Illustrations: voir la couverture intérieure à la fin)

Contributeurs: Jean Bourkou (p.2), Tchigui François (p.14,15,16), Acyle Félix (p.3,5), Nadji François (p.6), Gousign Florent (p.7), Manague Robert (p.8,9,10), Worgue Martin (p.11), Amsegue Nibi (p.12,13), Koumakoy Paul (p.17,18), inconnu (p.4,19,20)

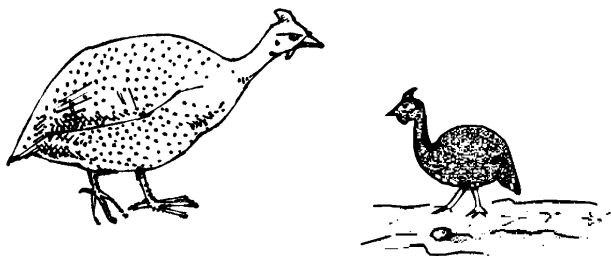
Soumraye

Canton Soumraye, Tandjilé-Est, Tchad



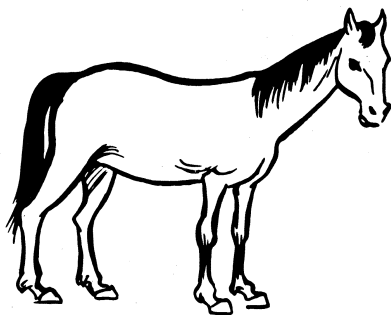
Mwagine nə gechide jarna
da, nə dine gɪl dɪrɪŋ cendi.

Chibiṛi durmædi ùrdi:
«Ina, i na àl diy mo?»

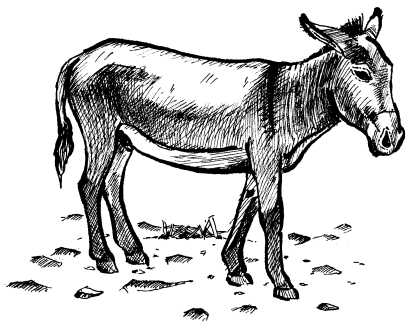


Tandi waydi da: «Dam jang,
mana àl din ta di, də ha
yara siṅ.»

Gwale gɪ bɪm nem 'yàm
labiya me nem háram gɪ
made me ca.



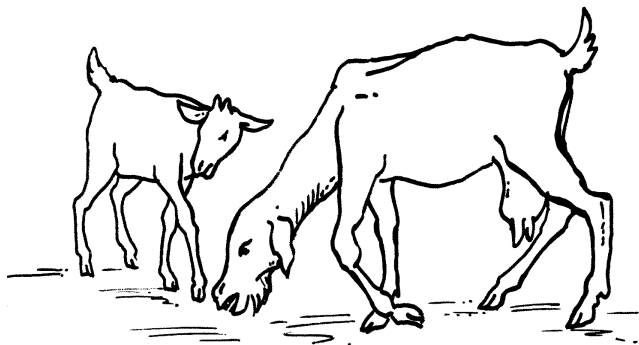
Hára ginə mwom duwa
simmə da, hára i gɪ lama,
me cwara duwa da,
i gɪ kura.



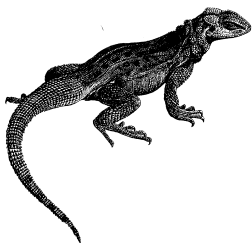
Kulagi da, gúbu dīra
dūngi bədə.

Dwe gĩ abe da, i dára, me
dwe dī deme da, i tawliṅ.

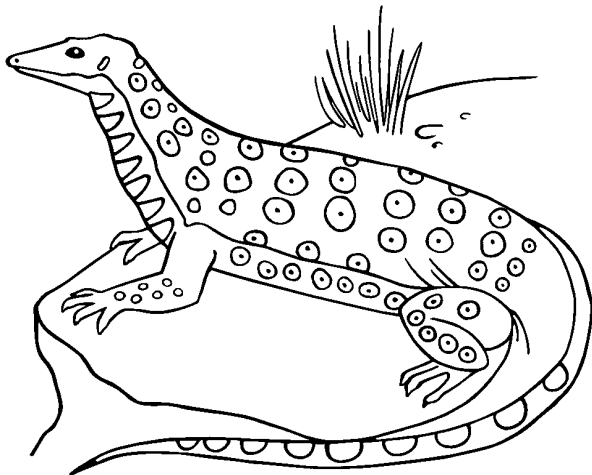


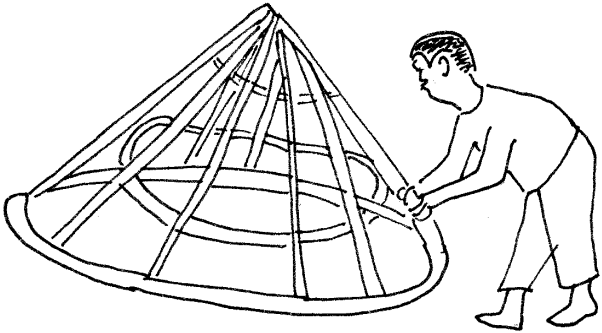


Cange idi dım toḡə da, tandi
kaw dım i lə me ca.



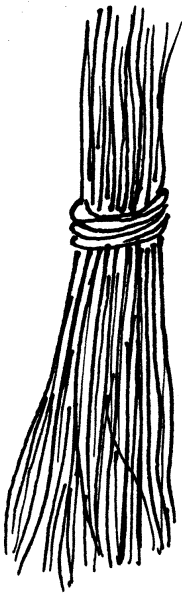
Bili yĩ siba 'yàw gĩsay dara
ĩṅə duwa mo?

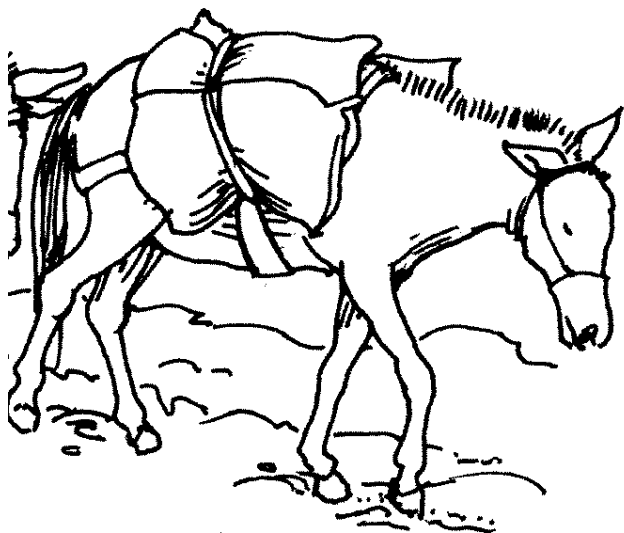




Māyā yen daa kulu dīwwə.

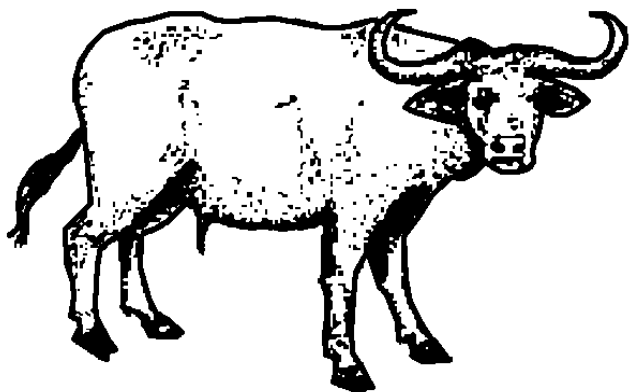
Kara dudiw min da, toji
mana bədə.





Hudir gi dine i aba
'yáa kura.

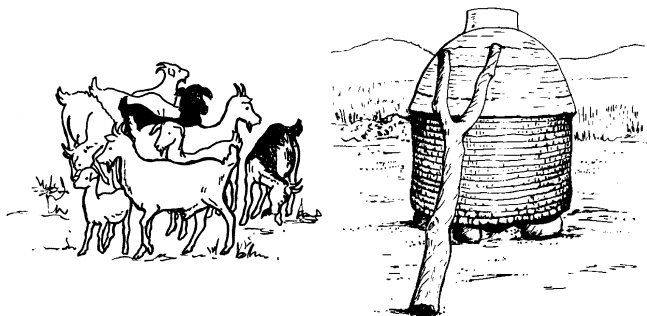
Ajila imiw abe 'wóo gi
deme bam.



Lawa doy guni.

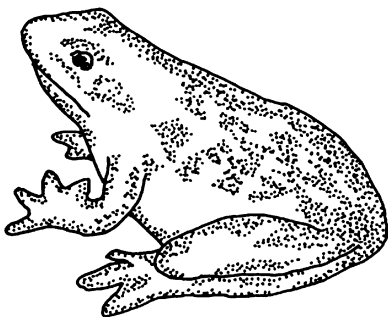
Jam mache i diya di tarim.

Chendim gi im i bare
gi diñjim.



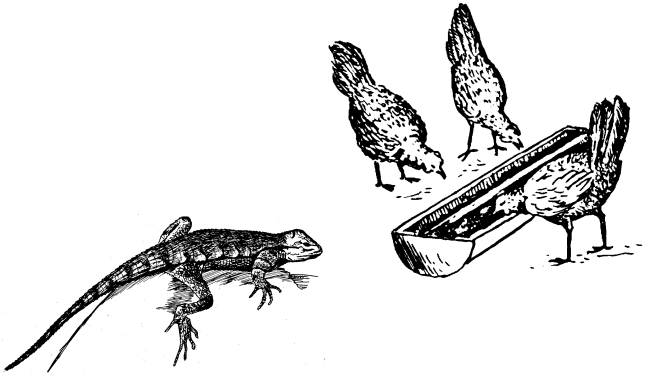
Mə 'ywana mani da,
nari kulə.





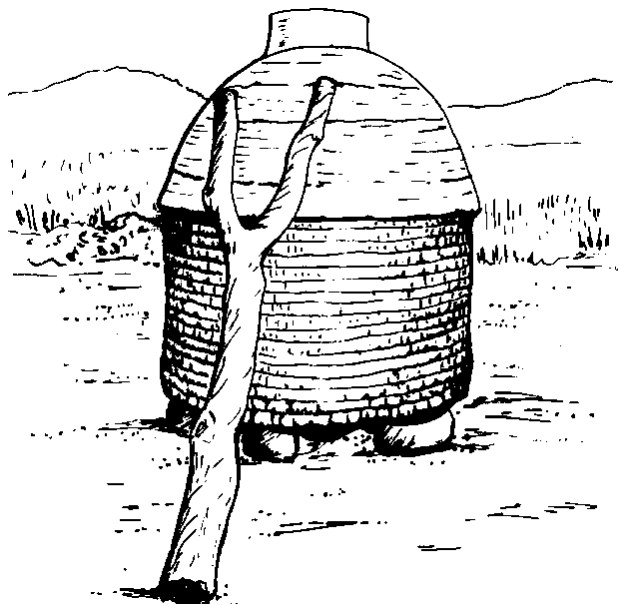
Pwana gi 'wã wunjt nimi nē
uṛeyə bədə.





Badikolbè ch̀è nìmi dure
gìndìdì lè.

Aba waya gwale gi abnani
da, wun ya charwa di idi
bilə gun de.



Gun gi dirəw naa da,
bo swagə duwa woni
wama becheyə.

Toutes les images (sauf celle de la page 10) sont de International Illustrations: The Art Of Reading 3.0, © 2009 SIL International. CC BY-ND 3.0.

Détails: Images sur les pages 2, 8, 12, 16 par Cathy Marlett; page 3 par Roel Ottow, page 9 par Susan Rose.

Image sur la page 10 par Youssouf Mbodou Wolli, © 2009 SIL Tchad.

